

berichtet, daß er begonnen habe, das Compendium des Nikolaus Damascenus von Aristoteles' Tierbuch zu übersetzen und zu „reinen“³⁰⁾; Graf verzeichnet die Übersetzung der pseudoaristotelischen Schrift „Über die Lebensführung“³¹⁾. Es ist auch vermutet worden, daß Ibn Zur'a als erster die Ökonomik des ‚Bryson‘ aus dem Griechischen ins Arabische übertrug³²⁾, doch hat Plessner diese These mit einleuchtenden Gründen widerlegt, da diese Übersetzung schon der 1. Hälfte des 10. Jahrhunderts angehören muß. Pelzer³³⁾ fand die Ökonomik des Pedro Gallego am ähnlichsten der von Armengaudus Blazii übersetzten Yconomica Galieni, die Plessner wenige Jahre später als zur ‚Bryson‘-Überlieferung gehörig erkannte und publizierte^{33a)}, leider ohne Kenntnis von Pelzers Untersuchungen und der dort verzeichneten zweiten Handschrift³⁴⁾. Die von Pelzer aufgezählten Ähnlichkeiten: „la langue de l'original, la version, la division du traité, le fonds d'idées commun surtout pour ce qui regarde l'éducation des enfants“, sind nun leider nicht sehr signifikant. Von den beiden ersten, sich von selbst verstehenden Punkten können wir absehen. Die Einteilung des Traktats in 4 bzw. mit Einleitungskapitel in 5 Kapitel ist mehr oder minder allen Ökonomiken gemeinsam. Bedeutsam aber ist, daß Pedro Gallegos Traktat in der Reihenfolge der Kapitel von der ‚Bryson‘-Überlieferung abweicht, die regelmäßig mit dem Vermögen (*diviciae* bei Armengaudus Blazii) beginnt, dann Sklaven, Frauen und Kinder folgen läßt. Die Reihenfolge der Kapitel bei Pedro Gallego dagegen entspricht eher den aus der aristotelischen Politik entwickelten der Einleitungsschriften. Es ist freilich möglich, daß Pedro Gallego die ursprüngliche Reihenfolge geändert hat. Ob man dieser Meinung ist, hängt davon ab, welchen Anteil man Pedro Gallego an dem Traktat zubilligt. Ich halte ihn mit Pelzer³⁵⁾ für sehr gering, während Lopez und Teetaert an eine völlige Umgestaltung im christlichen Sinne glauben.

³⁰⁾ Steinschneider, Arab. Übers. § 34 S. 64 (bzw. § 58 S. 102); Pelzer S. 419.

³¹⁾ Graf a. a. O.

³²⁾ Plessner S. 13 ff.

³³⁾ Pelzer S. 432 f.

^{33a)} Plessner a. a. O. S. 205 ff. Plessners Edition ersetzt die mißlungene und noch von Pelzer benutzte des Sudhoff-Schülers Th. Trotz.

³⁴⁾ S. Plessner S. 21 und Pelzer S. 430 f.

³⁵⁾ Vgl. Pelzer S. 427: „Le texte de l'Economie traduit, je crois, l'original arabe“ etc. und Teetaert (wie Anm. 23) Sp. 1936: „Ce traité, toutefois, ne constitue pas une simple traduction de l'arabe, car Pierre Gallego a donné une toute autre formule à la version“ etc.